

## EDIZIONE

- letto 1062 volte

## Aissi com cel que bassa.l foill

BEdT 213,001

Testimoni: Guillem de Cabestaing : A 84 (234) - B 53 - C 213 - D 102 (355: al centro della sezione, ma con numero d'ordine e rubrica erasi) - E 144 - I 105bis - K 90 - R 15 (121) - T 263 - b3 55 (035a) - adesp. (la rubrica del n.133 è tarda) ma in gruppo V 99 - Guillem de Berguedan M 23 - e 150.

Metrica: a8 b8 b8 a8 c7' d8 d8 c7' (Långfors 1924, 1, p.1.). Canzone di 6 coblas di 8 versi.

Edizioni: Raynouard, Choix, 3, p.111; Hüffer 1869, 4, p.40; Långfors 1924, 1, p.1; Cots1985-86, 1, p.254.

- letto 665 volte

## Edizioni

- letto 480 volte

## Cots

I.

Aissi cum cel que bassa.l fuoill  
e pren de las flors la genssor,  
ai eu chausit en un aut bruoill  
sobre totas la bellazor,  
car eis Dieus, senes faillida,  
la fetz de sa eissa beutat  
e mandet c'ab humilitat  
fos sa grans valors grazida.

II.

Ab doutz esgart siei cortes huoill  
m'ant faich gai e fin amador,  
et anc l'amors per q'ieu mi muoill  
ab l'aiga del cor ma color  
no fon per mi expandida;  
mas era·m fai chantar de grat  
de tal on an maint coindeiat,  
c'us no la tenc desvestida.

### III.

Non dic feinchas ni laus, cum suoill,  
mas ver, don me son mil autor,  
c'usqecs desira so q'ieu vuoill,  
cal plus gai es lansa d'amor  
qe·l fer al cor ses gandida  
ab plazens plazers d'amistat;  
mas ieu ai·l colp asaborat,  
cum ieu plus dorm mi ressida.

### IV

Chausimen fara si m'acuoill  
a merce contra sa ricor,  
q'ieu li mostre·l mal de qe·m duoill  
en que m'aleuge ma dolor  
c'a dinz mon cor expandida:  
Amor e Cossirier m'a dat,  
que del mieils m'a enamorad  
q'es del Puoi tro en Lerida.

### V

Sos rics pretz es en l'aut capduoill  
de midonz c'om ten per gensor  
q'el mon si vesta ni·s despuoill:  
gent la saup Dieus far ad honor,  
c'aissi es pe·ls pros chاوزida,  
lai on mostra sa gran beutat  
e son fin pretz tant esmerat  
c'a las pros n'esta garnida.

### VI

Tant es genta e de bel escuoill  
q'enveia·m tol d'autras s'amor,  
c'ab enseignamen, ses janguoill,  
l'es dada beutatz ab valor,  
cortesia non oblida;  
c'us de cortesa voluntat  
la fai ses geing d'enemistat  
gardar e d'autra esbruida.

- letto 438 volte

# Traduzione

I.

Così come colui che abbassa le foglie  
e prende dei fiori il più gentile  
io ho scelto in un alto boschetto  
la più bella sopra tutte,  
poichè proprio Dio, senza errore,  
la fece della sua stessa bellezza  
e comandò che con umiltà  
fosse il suo gran valore gradito.

II.

Con il dolce sguardo i suoi occhi cortesi  
mi hanno reso gaio e raffinato amante,  
e l'amore per il quale io mi bagnavo  
con l'acqua del cuore il mio volto  
non fu a me rivelato;  
ma ora mi fa cantare volentieri  
di colei per la quale più d'uno fu gentile,  
e non uno la tenne spogliata.

III.

Non dico bugie né lusinghe, come sono solito,  
ma la verità, della quale ho mille garanti,  
che chiunque desidera sa ciò che io voglio,  
che più gaia è la lancia d'amore  
che ferisce il cuore senza indugio  
con il piacere amabile dell'amicizia;  
ma io ho conosciuto il colpo,  
che quando io più dormo mi sveglia.

IV.

Farà clemenza se mi accoglie  
con pietà a dispetto della sua nobiltà,  
così che io le mostri il male di cui mi dolgo  
affinchè allevii il mio dolore  
che ho dentro il mio cuore aperto:  
Amore e Preoccupazione mi ha dato,  
che del meglio mi ha fatto innamorare  
che c'è da Puoi a Lerida.

V.

Il suo pregio è nobile nell'alto castello  
della mia signora che ogni uomo considera la più gentile  
che al mondo si veste e si spoglia:  
Dio la seppe fare gentile con grazia,

così è elogiata dai prodi  
là dove mostra la sua grande bellezza  
e il suo pregio raffinato tanto puro  
che i valenti ne sono dotati.

VI.

Tanto è gentile e dai bei modi  
che mi toglie il desiderio di altri amori,  
che con le buone maniere, senza alzare la voce,  
le è data bellezza per merito,  
e non trascura la cortesia;  
che l'uso della cortese volontà  
la fa senza inganni dall'inimicizia  
proteggere e dagli altri pettegolezzi.

- letto 353 volte

## Al plus leu qu'eu sai far chansos

BEdT 213,001a

Testimoni: Guillem de Cabestaing : A 85 (239) - D 102 (353) - I 106 - K 90 - Giraut de Borneill C 14 - M 12 - R 84 (698) - Sg 56r - V 76 - a1 68 (44) - incipit N2 n.47 - anon (ma tra testi di Giraut) H 39 (125).

Metrica: a8 b7' a8 b7' c8 d8 d8 c8 d8 (Långfors 1924, 9., p.27). Canzone di 6 coblas di 9 versi seguite da due tornadas di rispettivamente 5 e 3 versi.

Edizioni: Kolsen 1908; Långfors 1924, 9 (ch. douteuse), p.27; Cots1985-86, 9 (Apéndice, dubbia), p.309.

- letto 625 volte

## Edizioni

- letto 484 volte

## Cots

I.

Al plus leu q'ieu sai far chanssons,  
cum cel que daur'et estaigna,  
m'i empren eras, mas doptos  
sui que sabers no·m sofraigna.

Mas per tal mi platz essaiar  
cum leu chanssoneta fezes,  
car so chant'om mais q'es meins car,  
per q'eu vau planan mon chantar  
d'escurs digz c'om leu apreses.

## II.

Lonc temps ai amat en perdos,  
non puosc sofrir no me-n plaigna,  
e non sai per cals ochaïos;  
mas ben esperan gazaïna,  
per q'eu n'aten ?mas tart me par!?  
que lieis que m'es del cor plus pres  
fass'Amors tant homiliar  
qe-m don joi; car no-m pot vedar  
q'eu no l'am ia ill no-m ames.

## III.

Ges d'amar lieis un an o dos  
no-m plaing, sitot m'es estraïna,  
c?oras, jorns e temps e sazos  
mas Amors tem qe-m soffraïna.  
C?anc, puois la vi, per nuill pensar  
non fo q'inz el cor no m'estes  
sos semblans, per q'eu la vi clar  
car ella-m fetz pels huoills passar  
sa beutat que totz temps mires.

## IV.

Soven remire sas faissos,  
c'Amors mi ten en greu laïna,  
e no-m par ni non cre c'anc fos  
vas ren de mala compaigna  
mas vas me, que jes desamar  
non la puosc per dan qe-n preses;  
qe-l mals m'es doutz a sofertar  
per qe-l bes m'es a merceïar  
q'ieu n'aten; mas no m'o tardes!

## V.

De lieis servir sui voluntos  
c'al meins aitan cuiz me-n taïna;  
gez en mains luecs es servirs bos.  
Eras n'ai trop dig, remaïna!  
C'ab un fil de son mantel var,  
s'a lieis fos plazen qe-m dones,  
mi feïra plus jauzen estar  
ancar mais que non pogra far  
autra del mon c'ab si-m colgues.

## VI.

Fis amics desaventuros,

ab pauc de joi, ses mesclaigna,  
messongiers de messonjas blos,  
esqius plus c'auzels de saigna,  
com per vendre e per donar  
vos sui estatatz e, si·us plagues,  
degra ab vos merce trobar.  
Dompna, pois als no-m voletz far,  
sofretz qe-us vis e qe-us preies!

VII.

Chanssos, tu m'iras saludar  
cella qui m'es del cor plus pres  
e diras li senes doptar  
q'ieu cuich Malleon domesgar  
plus leu d'un falcon yslandes.

VIII.

[N'Enveiatz, eu sai tan d'amar  
que miels dezir e miels tenc car  
e miels am d'ome qu'anc nasques.]

- letto 437 volte

## Traduzione

I.

Nel modo più dolce in cui io so comporre una canzone,  
come colui che dora e copre di stagno,  
ora mi voglio cimentare, ma sono timoroso  
che mi manchi il sapere.  
Ma in questo modo mi piace provare  
a fare una canzonetta facile,  
perchè so che si canta di più ciò che è meno difficile  
per questo vado pulendo il mio canto  
dalle parole oscure cosicchè si apprenda facilmente.

II.

Per lungo tempo ho amato invano,  
non posso fare a meno di non piangere,  
e non so per quale motivo;  
ma spero bene di guadagnare,  
per questo io aspetto - ma mi sembra tardi! -  
che colei che ho più vicina al cuore  
faccia Amore tanto addolcire  
che mi doni gioia; perchè non mi può vietare  
che io l'ami anche se lei non mi ama.

III.

Di amare lei un anno o due

non rimpiango affatto, sebbene mi sia lontana,  
che ore, giorni e tempi e stagioni  
ormai Amore teme che mi manchino.  
Che mai, dopo averla vista, nessun pensiero  
fece in modo che non mi stesse dentro al cuore  
la sua immagine, che io la vidi chiaramente  
poichè lei mi fece passare attraverso gli occhi  
la sua bellezza che tutto il tempo guardo.

IV.

Spesso guardo le sue fattezze,  
che Amore mi tiene in grave lamento,  
e non mi sembra né credo che fosse  
verso qualcuno di cattiva compagnia  
ma verso di me, che non la posso  
disamare affatto per il danno che ne prendo;  
che il dolore mi è dolce da sopportare  
per quel bene che io attendo  
devo ringraziare; ma non tardi!

V.

Sono volenteroso di servire lei  
che almeno credo che ciò mi si convenga;  
perchè in molte occasioni il servire è buono.  
Ora ne ho detto troppo, mi fermo!  
Che da un filo del suo mantello vaio,  
se a lei fosse piacere donarmelo,  
mi farebbe stare più gioioso  
che neanche mai potrebbe farmi  
qualsiasi altra al mondo se si coricasse con me.

VI.

Gentile amico sfortunato,  
con un poco di gioia, senza combattere,  
bugiardo privo di menzogne,  
più ostile dell'uccello di palude,  
come per essere venduto e donato  
sono stato per voi e, se questo piace,  
dovrei trovar pietà da voi.  
Signora, dopo altro non mi vuole fare,  
sopporti che vi veda e vi preghi!

VII.

Canzone, tu andrai a salutare per me  
quella che mi è più vicina al cuore  
e le dirai senza temere  
che io ho intenzione di domare Malleon  
più facilmente di un falco islandese.

VIII.

Desiderato, io so amare tanto  
che meglio desidero e meglio tengo per caro

e meglio amo di ogni uomo che mai nacque.

- letto 395 volte

## Anc mais no·m fo semblan

BEdT 213,002

Testimoni: Guillem de Cabestaing : D 102 (354) - H 2 (8) - adesp. (la rubrica del n.133 è tarda) ma in gruppo V 98.

Metrica: a6 b6 a6 b6 a6 c6' d6 d6 c6' (Långfors 1924, 2, p.4.). Canzone di 6 coblas di 9 versi.

Edizioni: Raynouard, Choix, 3, p.107 (su D); Hüffer 1869, 2, p.35; Långfors 1924, 2, p.4; Rossi 1983; Cots1985-86, 2, p.259.

- letto 511 volte

## Edizioni

- letto 342 volte

## Cots

I.

Anc mais no·m fo semblan  
qu'ieu laixes per Amor  
solatz, ni per joi chan,  
ni plores per douzor:  
be·m ten e son coman  
Amors qu'e mi comenza  
mantz doutz plazers, e cre  
c'ad obs de leis me fe  
Dieus e per sa valenza.

II.

Qu'ie·m vau soven claman  
de leis on fatz lauzor,  
e vau leis mercejan  
don degra far clamor,  
res non fatz per enjan.  
Mas cel cui Amors genza  
deu sofrir manta re,



car e mantz luecs s'ave  
qe mal tain c'ab be-l venza.

III.

No-s deu plainer d'afan,  
ni dire sa dolor,  
ni conoixer son dan,  
ni del be far lauzor  
amics qe va camjan  
en van sa captenenza.  
Maint en parlon dese  
qe no sabon de qe  
mou jois ni malsabenza.

IV.

Eu no sai d'amor tan  
qe-n parle ses temor,  
mas vist ai c'ap joi gran  
trop ris non an sabor  
e mans sospirs que fan  
de feiner gran parvenza.  
Per c'Amors me capte,  
aixi com miels cove,  
ses blasme e ses faillenza.

V.

Dona, ·l plus fin aman  
son, e-l miels sofridor,  
et aicel que miels blan  
sa dona e sa valor.  
Mandatz senes desman  
per vostra conoixenza  
zo que us estara be.  
Sens o que no me·n te  
nuilla res mas temenza.

VI.

Si·m destreinetz pessan  
qe mantas vetz, cant or,  
vos cuig esser denan.  
Qe la fresca color  
e-l bel cors benestan  
tenc en tal sovinenza  
de ren als no·m sove.  
D'aquest douz pes m'ave  
qe li ei benvolenza.

- letto 369 volte

## Traduzione

I.

Mai avrei pensato  
che io per Amore lasciassi  
il godimento, né per la gioia il canto,  
né che piango per la dolcezza:  
bene mi tiene al suo comando  
Amore che mi inizia  
a molti dolci piaceri, e credo  
che per vantaggio di lui mi fece  
Dio e per il suo valore.

II.

Che io vada spesso lamentandomi  
di colui del quale dico le lodi,  
e lo vado ringraziando  
quando dovrei lamentarmi,  
non lo faccio per inganno.  
Ma colui che Amore rende gentile  
deve sopportare molte cose,  
perchè in molte occasioni accade  
che mal conviene che vinca il bene.

III.

Non deve lamentarsi delle sofferenze,  
né esprimere il suo dolore,  
né far conoscere il suo dolore,  
né fare lodi del bene  
dell'amica che va cambiando  
invano il suo atteggiamento.  
Molti nel parlare subito  
non sanno da dove  
vengano gioia e dispiacere.

IV.

Io non so d'amore tanto  
che ne parlo senza timore,  
e più ho visto che con una grande gioia  
troppo riso non ha sapore  
e tanti lamenti che  
fingono una grande apparenza.  
Per questo Amore mi governa,  
così come meglio conviene,  
senza biasimo e senza errori.

V.

Signora, il più raffinato amante  
sono, e il miglior sofferente,  
e colui che meglio omaggia  
la sua donna e il suo valore.  
Comandate senza riserve  
per vostra conoscenza

ciò che vi starebbe bene.  
Senza ciò non mi trattiene  
nessuna cosa tranne il timore.

VI.

Pensare mi affligge tanto  
che molte volte, quando prego,  
immagino di essere davanti a voi.  
Che il fresco volto  
e il bel corpo ben fatto  
tengo in tale ricordo che  
qualsiasi altra cosa non mi sovviene.  
Da questo dolce pensiero mi viene  
quella stessa benevolenza.

- letto 394 volte

## Ar vei qu'em vengut als jorns loncs

BEdT 213,003

Testimoni: Guillem de Cabestaing : A 84 (236) - C 213 - D 103 (358) - E 143 - I 105bis - K 90 - R 96 (802) - T 261 - a2 277 (23) - b3 54 (034) - e 132 - alpha 28962, 30127 (str.6, 7) - incipit cit. Ripoll 5 - incipit (v.1-2) cit. anon. Ripoll 134 - Çirardus Q 111 (291) - Arnaut de Maroill C\_ind - anon (ma dopo 213,005) H 22 (67).

Metrica: a8 a8 b8 a8 b8 b8 c8 (Långfors 1924, 3, p.6.). Canzone di 7 coblas di 7 versi seguite da 2 tornadas rispettivamente di 3 e 2 versi.

Edizioni: Raynouard, Choix, 3, p.109 (su D); Hüffer 1869, 3, p.37; Långfors 1924, 3, p.6; Richter 1976, 120-121, p.286 e 287 (ed. crit. di ~alpha); Rossi 1983a; Cots1985-86, 3, p.264.

- letto 682 volte

## Edizioni

- letto 495 volte

## Cots

I.

Ar vei qu'em vengut als jorns loncs,  
qe·il flors s'arengon sobre·ls troncs,

et aug d'auzels chans e refrims  
pels plaissatz c'a tengutz enbroncs  
lo freitz, mas ar vei sobre·ls cims,  
entre las flors e·ls brondels prims,  
s'alegron chascuns a lor for.

II.

Mas ieu m'esjauzisc e·m demor  
per un joi d'amor q'ai al cor,  
don m'es douz desiriers techitz;  
que meins que serps de sicamor  
me·n partrai per nuills vars fraiditz,  
ans m'es totz autres jois oblitz  
vas l'amor don paucs bes ajust.

III.

Anc puois N'Adam cuillic del fust  
lo fruig don tuich em en tabust  
tant bella no·n espiret Crist:  
bel cors benestan, car e just,  
blanc e lis plus q'us amatist;  
tant es yll bella q'ie·n sui trist,  
car de mi no·il pren mais de soing.

IV.

E ja mais no·il serai tant loing  
que l'amors que m'aflama e·m poing  
si mova dal cor ni s'esqins:  
mas a las vetz qand si desjoing  
s'espandis deforas e dins.  
Adoncs sui cobertz, claus e cins  
d'amor plus que de flors ysops.

V.

Et am tant que meins n'a mortz trops,  
e tem que·l jorns me sia props,  
c'Amors m'es car'et ieu·l sui vils;  
e jes aissi no m'agra ops,  
que·l fuocs que m'art es tals qe·l Nils  
no·l tudaria plus c'us fils  
delgatz sostenria una tor.

VI.

Mas ieu sols, las!, sosteing l'ardor  
e la pena qe·m ven d'amor  
ab doutz desirs, ab mains destrics,  
e·m n'espalezis ma color.  
Pero non dic que s'er'antics  
e blancs devengutz cum es nics,  
qu'en re de ma dompna·m clames.

VII.

Car dompnas fant valer ades  
lo plus avol, fel et engres:  
que tals es francs et agradius  
que si ja dompna non ames  
vas totas partz fora esqius;  
q'ie-n sui als pros plus humelius  
e plus orgoillos als savais.

VIII.

Joglars, no·t tenga·l cautz estius:  
vai e saluda·m mos amius,  
e·N Raimon plus, car el val mais.

IX.

[Que·l mais m'es dous e saborius  
e·l pauc ben, mana don me pais.]

- letto 643 volte

## Traduzione

I.

Ora vedo che siamo giunti alle giornate lunghe,  
quando i fiori si dispongono sopra i tronchi,  
e odo canti d'uccelli e ritornelli  
tra le siepi che ha tenuto cupe  
il freddo, ma ora vedo sopra le cime,  
tra i fiori e i sottili rami,  
ciascuno si rallegra a suo modo.

II.

Ma io gioisco e mi rallegro  
per una gioia d'amore che ho nel cuore,  
dal quale mi è cresciuto un dolce desiderio;  
che meno che il serpente del sicomoro  
me ne separerò per nessun mutevole inganno,  
anzi mi sono dimentiche tutte le altre gioie  
tranne l'amore dal quale raccolgo pochi beni.

III.

Da quando poi Adamo colse dall'albero  
il frutto da cui tutti siamo in confusione  
ad una tanto bella non diede vita Cristo:  
bel corpo ben fatto, gradito e giusto,  
bianco e liscio più di un'ametista;  
lei è tanto bella che io ne sono triste,  
perchè non la prende mai preoccupazione per me.

IV.

E non sarò mai tanto lontano

affinchè l'amore che mi infiamma e punge  
se ne vada dal cuore o si laceri:  
ma alle volte quando si disgiunge  
si spande fuori e dentro.  
Allora sono coperto, chiuso e cinto  
d'amore più che l'issopo dai fiori.

V.

E amo tanto che per meno ne ha la morte troppi,  
e temo che il mio giorno sia vicino,  
che Amore mi è caro e io gli sono vile;  
e come non mi sarebbe necessario,  
perchè il fuoco che mi brucia è tale che il Nilo  
non lo spegnerebbe più che un filo  
sottile che dovesse sostenere una torre.

VI.

Ma io solo, lasso! Sostengo l'ardore  
e la pena che mi vengono da amore  
con dolci desideri, con molti danni,  
e mi fa impallidire il volto.  
Perciò dico che se fossi vecchio  
e fossi diventato bianco come la neve,  
non mi lamenterei per niente della mia donna.

VII.

Perchè le donne danno sempre valore  
ai più spregevoli, rabbiosi e disgustosi:  
che tali sono buoni e graditi  
che se non amassero una donna  
verso tutte le parti sarebbero ostili;  
che io ne sono più umile con i prodi  
e più orgoglioso con i malvagi.

VIII.

Giullare, non ti trattenga il caldo estivo:  
vai e salutami i miei amici,  
e maggiormente Raimon, perchè lui vale di più.

IX.

[Che il male mi è dolce e saporito  
e il bene poco, manna di cui mi nutro]

- letto 404 volte

## En pensamen me fai estar amors

Testimoni: Guillem de Cabestaing : A 85 (238) - D 102 (356) - H 2 (7) - T 262 - Bernart de Ventadorn (primo testo della sezione, dopo quella di GlCabestaing) B 55 - Guillem Figueira C 249 - R 32 (268).

Metrica: a10 b10 b10 a10 c10 d10' d10' c10 (Långfors 1924, 4, p.10). Canzone di 6 coblas di 8 versi seguite da una tornada di 5 versi.

Edizioni: Hüffer 1869, 6, p.49; Levy 1880, App. II, p.63; Långfors 1924, 4, p.10; Cots1985-86, 4, p.272.

- letto 646 volte

## Edizioni

- letto 489 volte

## Cots

I.  
En pessamen mi fai estar Amors  
cum pogues far una gaia chansso  
per la bella a cui m'autrei e·m do,  
qe·m fetz chausir mest totas las gensors,  
e vol q'ieu l'am leialmen ses engan,  
ab verai cor et ab tota ma cura;  
si fatz ieu si c'ades creis e meillura  
l'amors qe·il port e·m doblon miei talan.

II.  
Gen m'a saubut garir de las dolors  
qe·m fetz sofrir una longa sazo,  
per tal qe jes non avia razo  
qe·m fezes so per q'ie·m vires aillors:  
ar, s'il a sen, pot ben anar pensan  
q'en pauc d'ora si camja l'aventura.  
Mal fai qui-l sieu mena a desmesura,  
qe jes pois tant l'autre no l'amaran.

III.  
Q'ieu ai auzit, a vos o dic, seignors,  
d'un poderos emperador que fo  
per cui eront malmenat siei baro,  
don sos orguoills baisset e sa vigors;  
e per so prec pro dompna benestan  
qe son amic no men outra dreitura,  
q'en totas res fai bon gardar mesura,  
e pent s'om tart pois qe a pres lo dan.

#### IV.

Bella dompna, meiller de las meillors,  
coinda e plazens de cors e de faisso,  
Amors mi ten en sa doussa preiso:  
per vos o dic, qe pros m'er et honors  
si ja fos mais qe Dieus m'espises tan  
qe-m volcsetz far de vostres bratz centura;  
en tot aitant qan ten lo mon ni dura  
non es mais res q'ieu desir aver tan.

#### V.

E puois tant val, dompna, vostra valors  
q'el mon non vei tant bella ni tant pro,  
ja non voillatz q'ie-us serva en perdo;  
cum maiers es d'ome sa grans ricors  
mieills deu gardar a cels que servit l'an:  
c'aisso, sapchatz, mou de gentil natura  
c'om renda-l mal segon la forfaitura  
e ben per ben; dompna, als no-us deman.

#### VI.

Las! mil n'ai faitz entre sospirs e plors,  
tal paor ai que ja no-y aia pro,  
qan pens cum es de gentil naissio,  
e cum vos etz de totes rais e flors,  
e cum vos sai coingda, bella e prezan,  
e cum vos etz fina, leials e pura,  
e cum chascus autreia e pliu e jura  
qe non avetz el mon par ni semblan.

#### VII.

Dompna, merce vailla-m vostra valors:  
ja non gardetz a vostre pretz tant gran,  
mas cum vos ai voluntat fina e pura,  
e cum mos cors s'aficha e s'atura  
a vos servir, que d'als non ai talan.

- letto 537 volte

## Traduzione

#### I.

Amore mi fa stare in pensiero  
su come posso fare una canzone allegra  
alla bella donna a cui mi abbandono e mi concedo,  
che mi fece scegliere in mezzo a tutte le più gentili,  
e vuole che io l'ami lealmente senza inganno,  
con cuore sincero e con tutta la mia cura;



così io faccio in modo che sempre cresca e migliori  
l'amore che le porto e raddoppi i miei desideri.

II.

Dolcemente mi ha saputo guarire i dolori  
che mi fecero soffrire per una lunga stagione,  
in modo che non avrebbe affatto motivo  
di farmi qualcosa affinché io mi rivolgessi altrove:  
ora, se ella ha senno, può bene andar pensando  
che in poco tempo si cambi la fortuna.  
Male fa chi la tratta in modo eccessivo,  
che dopo gli altri non l'ameranno affatto.

III.

Che io ho sentito, ciò dico a voi, signori,  
di un potente imperatore che ci fu  
per il quale erano malmenati i suoi baroni,  
dai quali erano abbassati il suo orgoglio e la sua forza;  
e per questo prego la signora gentile  
che il suo amico non tratti contro diritto,  
che in tutte le cose è bene osservare la buona misura,  
e ci si pente tardi piuttosto che vicino al danno.

IV.

Bella signora, la migliore tra le migliori,  
amabile e piacevole nel cuore e nelle fattezze,  
Amore mi tiene nella sua dolce prigione:  
per voi dico ciò, che mi sarà nobiltà e onore  
se già fosse mai che Dio mi faccia sperare tanto  
che voi vogliate fare delle vostre braccia una cintura;  
in tutto ciò che il mondo possiede e dura  
non c'è mai cosa che io desideri aver tanto.

V.

E poichè vale tanto, signora, il vostro pregio  
che al mondo non vedo una tanto bella né tanto valente,  
mai non vogliate che io vi serva invano;  
come maggiore è dell'uomo il grande potere  
così meglio deve osservare coloro che l'hanno servita:  
che ciò, sappiate, muove da gentil natura  
che si renda il male secondo la colpa  
e il bene per il bene; signora, altro non vi chiedo.

## VI.

Lasso! Ne ho fatti mille tra sospiri e lacrime,  
ho una tal paura che mai io ne abbia avuto profitto,  
quando penso come è di nobile origine,  
e come siete un raggio di sole e fiori tra tutti,  
e come sapete essere gentile, bella e sicura di sé,  
e come voi siete raffinata, leale e pura,  
e come ciascun altro garantisce e giura  
che non c'è al mondo una uguale o simile.

## VII.

Signora, pietà mi valga il vostro valore:  
non osservate già il vostro pregio tanto grande,  
ma come voi avete desideri raffinati e puri,  
e come il mio cuore si ostina e si sforza  
a servirvi, che non ho desiderio di altro.

- letto 377 volte

# Lo dous consire

BEdT 213,005

Testimoni: Guillem de Cabestaing : A 84 (235) - B 53 - C 212 - D 103 (357) - E 144 - F 33 (117) - H 21 (66) - I 105bis - K 89 - L 102 - R 96 (803) - S 227 (147) - T 258 - U 130 - V 98 (rubrica attribuitiva tarda, ma in gruppo; testo acefalo) - VeAg 19r + 20r - a2 275 (21) - b1 6 - b3 52 (032) - e 124 - kappa 62 - incipit cit. nella razo 213.B.C (due volte nella redazione di R) - str.1, v.1-15, cit. nella razo 213.B.D - incipit cit. Ripoll 7 - incipit (v.1-4) cit. Ripoll 106 - Çirardus Q 111 (290) - anon Q 6 (14) - in VeAg una cobla è staccata dal corpo della canzone, ma segue immediatamente.

Metrica: a4' b6 a4' b6 a4' b6 c6 c6 c6 d6' d6' c6 c6 (Långfors 1924, 5, p.13). Canzone di 6 coblas di 15 versi seguite da 2 tornadas rispettivamente di 5 e 3 versi.

Edizioni: Raynouard, Choix, 3, p.113; Rohegude, Parnasse, p.39; Hüffer 1869, 5, p.42; Bartsch - Koschwitz 1904, c.79; Långfors 1924, 5, p.13; Crescini 1926, 27, p.226 (sul solo °A); Cots1985-86, 5, p.278.

- letto 593 volte

# Edizioni

- letto 479 volte

# Cots

I.

Lo doutz cossire  
qe-m don'Amors soven,  
dona-m fai dire  
de vos maint vers plazen.  
Pensan remire  
vostre cors covinen,  
q'am e desire  
mais que non fatz parven.  
E si tot mi deslei  
per vos, jes no-us abnei,  
c'ades vas vos soplei  
ab fina benvolenssa.  
Dompn'en cui beutatz genssa,  
maintas vetz oblit mei,  
que laus vos e mercei.

II.

Totz jorns m'azire  
l'amors qe-us mi defen  
si ja-l cor vire  
vas autr'entendemen.  
Tout m'avetz rire  
e donat pessamen:  
plus greu martire  
nuills hom de mi non sen;  
car vos q'ieu plus envei  
d'autra q'el mon estei,  
desacort e mescrei  
e desam en parvenssa:  
tot qant fatz per temenssa  
devetz en bona fei  
penre, neus qan nous vei.

III.

A sovinenssa  
teing la car'e-l doutz ris,  
la gran valenssa  
del gen cors blanc e lis;  
s'ieu per crezenssa  
estes vas Dieu tant fis,  
vius ses faillenssa  
intrer'en paradis;  
c'aissi-m sui, ses totz cutz,  
de cor a vos rendutz  
c'autra joi no m'adutz:  
c'una non porta benda  
q'ieu preses per esmenda  
jazer ni fos sos drutz,  
per las vostras salut.

IV.

Tot jorn m'agenssa·  
l desirs e m'abellis  
la chaptenenssa  
de vos cui sui aclis.  
Be·m par qe·m venssa  
vostr'amors, q'anz q'ie·us vis  
fo m'entendenssa  
q'ie·us ames e servis;  
c'aissi sui remasutz  
sai, senes totz ajutz  
per vos, e n'ai perduz  
mains dons: qui·s vol los prenda!  
C'a mi platz mais q'atenda,  
ses totz covens saubutz,  
vos don m'es jois vengutz.

V.  
Anz que s'ensenda  
sobre·l cor la dolors,  
merces dissenda  
en vos, dompn'et Amors:  
jois vos mi renda  
e lais sospirs e plors,  
no·us mi defenda  
paratges ni ricors,  
c'oblidatz m'es totz bes  
s'ab vos no·m val merces.  
Ai, bella doussa res,  
molt fora grans franquesa  
s'al prim qe·us aic enquesa  
m'amassetz, o non ges,  
qu'eras non sai cum s'es.

VI.  
Non trop contenda  
contra vostras valors;  
merces vo·n prenda  
tals c'a vos si'honors.  
Ja Dieus no·m prenda  
entre·ls sieus preiadors  
s'ieu vuoill la renda  
dels catre reis meillors  
per c'ab vos no·m valgues  
merces e bona fes;  
doncs partir no·m puosc ges  
de vos, en cui s'es mesa  
m'amors, e si·us fos presa  
baisan, ni vos plagues,  
ja no volgra·m solses.

VII.  
Anc ren q'a vos plagues,

pros dompna e cortesa,  
no m'estet tant defesa  
gez eu anc lo fezes  
qe d'als mi sovengues.

VIII.

En Raimon, la bellesa  
e-l bes q'en midonz es  
m'a sai lassat e pres.

- letto 327 volte

## Traduzione

I.

Il dolce pensiero  
che Amore mi dona spesso,  
donna mi fa dire  
di voi molti versi piacevoli.  
Pensando osservo  
il vostro corpo ben fatto,  
che amo e desidero  
ma che non do a vedere.  
E se tutto mi diffamo  
per voi, mai lo rinnego,  
che sempre vado supplicando  
per una fine benevolenza.  
Donna in cui la bellezza risplende,  
molte volte dimentico di me,  
perchè lodo e prego voi.

II.

Tutti i giorni mi affligga  
l'amore che quella mi vieta  
se mai il cuore rivolgo  
verso altri desideri.  
Tutte le risate mi hai preso  
e mi hai donato preoccupazione:  
più grave sofferenza  
di me nessun uomo ha provato;  
perchè voi che io più desidero  
delle altre che stanno al mondo,  
contrasto e rinnego  
e disamo in apparenza:  
tutto quello che faccio per timore  
dovete in buona fede  
accettare, anche quando non vedo.

III.

Nella memoria  
tengo il volto e il dolce sorriso,  
il grande valore  
del gentil corpo bianco e liscio;  
se io per fede  
fossi verso Dio tanto fedele,  
vivo senza dubbio  
entrerei nel paradiso;  
perchè mi sono, senza tanti pensieri,  
donato a voi di cuore  
che altra gioia non mi provoca:  
che con nessuna che porta velo  
io prenderei per ricompensa  
di giacere o essere suo druido,  
per la vostra salute.

#### IV.

Tutto il giorno mi compiace  
il desiderio e mi è gradito  
l'atteggiamento  
di voi di cui sono devoto.  
Ben mi pare che mi vinca  
il vostro amore, che prima che io vi vidi  
fu mia intenzione  
che io vi amassi e servissi;  
così sono rimasto  
qua, senza nessun aiuto  
da voi, e ne ho perduti  
molti doni: chi li vuole li prenda!  
Che mi piace di più aspettare,  
senza nessun accordo saputo,  
voi da cui mi è venuta gioia.

#### V.

Prima che il dolore  
si imprima sul cuore,  
scenda pietà  
in voi, signora e Amore:  
la gioia mi restituisca a voi  
e lasci sospiri e pianti,  
non mi difenda  
il lignaggio né la nobiltà,  
che tutto il bene mi è obliato  
se non mi vale pietà da voi.  
Ahimè, bella dolce cosa,  
sarebbe stata molta cortesia  
se la prima volta avessi chiesto  
di amarmi, o per niente,  
che ora non so com'è.

#### VI.

Non disputo troppo

contro i vostri valori;  
pietà non vi prende  
tale che a voi è onore.  
Mai Dio mi consideri  
tra i suoi supplicanti  
se io voglio la rendita  
dei quattro re migliori  
che per voi non mi valgono  
pietà e buona fede;  
dunque non posso affatto separarmi  
da voi, in cui è messo  
il mio amore, e se fosse presa  
baciando, e vi piacesse,  
non me ne vorrei sciogliere mai.

#### VII.

Mai cosa che a voi piaccia,  
gentile signora cortese,  
non mi stette tanto difesa  
che io mai lo faccio  
che altro mi sovviene.

#### VIII.

Raimon, la bellezza  
e il bene che sono nella mia signora  
mi hanno lasciato qua e imprigionato.

- letto 383 volte

## Lo jorn que.us vi, domna, premeiramen

BEdT 213,006

Testimoni: Guillem de Cabestaing : A 85 (237) - B 54 - C 213 - E 145 - T 260 - b3 53 (033) - e 130 - era nel canz. di Bernart Amoros (Tav.Pal. in Bertoni 1911/2, p.18 e in Debenedetti 1911, p.325), attribuita secondo ogni probabilità a Guillem (ma cfr. attribuzione) - Çirardus Q 110 (288) - Peire del Poi - Da 192 (695) - I 108 - K 93 - Peire Milo M 97 - Arnaut de Maroill R 15 (113) - U 64 - c 35 (44).

Metrica: a10 b10 a10 b10 c10' d10 d10 (Långfors 1924, 6, p.18). Canzone di 5 coblas di 7 versi seguite da una tornada di 3 versi.

Edizioni: Raynouard, Choix, 3, p.106; Hüffer 1869, 1, p.33; Långfors 1924, 6, p.18; Johnston 1935, p. 165 (testo dubbio); Cots 1985-86, 6, p.291.

- letto 579 volte

# Edizioni

- letto 437 volte

## Cots

I.

Lo jorn q'ie-us vi, dompna, primieramen,  
qand a vos plac qe-us mi laissezz vezer,  
parti dal cor tot autre pessamen  
e foron ferm en vos tuich miei voler;  
c'aissi-s pauset, dompna, el cor l'enveia:  
ab un doutz ris et ab un simpl'esgar  
mi e qant es mi fezetz oblidar.

II.

Que-l grans beutatz e-l solatz d'avinen  
e-il cortes dich e-il amoros plazer  
que sabetz far m'embleron si mon sen  
c'anc puois, dompna gentils, no-l puoc aver:  
a vos l'autrei cui mos fis cors merceia  
per enantir vostre pretz et honrar;  
a vos mi rend, c'om mieills non pot amar.

III.

E car vos am, dompna, tant finamen  
que d'autr'amar no-m don'Amors poder,  
mas agrada-m c'ab altra cortei gen,  
don cuich de mi la greu dolor mover;  
e qand cossir de vos cui jois sopleia,  
tot autr'amor oblit e desampar  
c'ab vos remaing cui teing al cor plus car.

IV.

E membre vos, s'a vos platz, del coven  
que mi fesetz al departir saber,  
don aic mon cor adoncs gai e jauzen  
pel bon respieich en qe-m mandetz tener:  
mout n'ai gran joi, s'era lo mals se greia,  
et aurai lo, qan vos plaira, encar,  
bona dompna, q'ie-m sui en l'esperar.

V.

E jes maltraitz no me-n fai espaven,  
sol qez ieu cuig a ma vida aver  
de vos, dompna, calacom jauzimen;  
anz li maltraig mi son joi e plazer  
sol per aisso car sai c'Amors autreia



que fis amans deu tot tort perdonar  
e gen sofrir maltraich per gazaïgnar.

VI.

Ay! si er ja l'ora, dompna, q'ieu veia  
que per merce mi voillatz tant honrar  
que sol amic mi deïgnetz apellar!

- letto 470 volte

## Traduzione

I.

Il giorno che io vi vidi, signora, per la prima volta,  
quando a voi piacque di lasciarmi vedere,  
lasciarono il cuore tutti gli altri pensieri  
e furono saldi in voi tutti i miei voleri:  
così hai messo, signora, il desiderio nel cuore:  
da un dolce sorriso e un semplice sguardo  
me stesso e quanto c'è mi fai dimenticare.

II.

Che la grande bellezza e il sollazzo grazioso  
e il parlare cortese e l'amoroso piacere  
che sapete fare mi hanno sottratto il mio senno  
che mai in seguito, gentile signora, non lo posso avere:  
lo concedo a voi alla quale il mio raffinato cuore implora  
di celebrare il vostro pregio e onorarvi;  
a voi mi rendo, che un uomo non può amare meglio.

III.

E poichè vi amo, signora, tanto finemente  
che Amore non mi dà il potere di amare altre,  
ma mi aggrada corteggiare gentilmente un'altra,  
da cui intendo allontanare da me il grave dolore;  
e quando penso a voi alla quale la gioia si sottomette,  
tutto l'altro amore dimentico e disconosco  
che rimango presso di voi che tengo più cara al cuore.

IV.

E vi ricordo, se a voi piace, del patto  
che mi faceste sapere alla partenza,  
da cui ebbi allora il mio cuore gaio e gioioso  
per la buona speranza in cui mi mandaste a stare:  
molto ne ebbi gran gioia, se ora il male si aggrava,  
e lo avrò, quando a voi piacerà, allora,  
buona signora, che io sono nella speranza.

V.

E maltrattandomi non mi fai affatto spavento,

solo questo io intendo avere nella mia vita  
da voi, signora, un pò di godimento;  
anzi i maltrattamenti mi sono gioia e piacere  
solo perchè so che Amore concede  
che il fine amante deve perdonare tutti i torti  
e gentilmente sopportare i maltrattamenti per guadagnare.

VI.

Ahimé! Sarà mai l'ora, signora, che io veda  
che per pietà mi vogliate tanto onorare  
che mi degni di essere chiamato unico amico!

- letto 453 volte

## Mout m'alegra doussa votz per boscatge

BEdT 213,007

Testimoni: Guillem de Cabestaing : I 106 - K 91 - d 290 -

Metrica: a10' b10' b10' a10' c10 c10 d10' d10' (Långfors 1924, 7, p.21). Canzone di 4 coblas di 8 versi.

Edizioni: Raynouard, Choix, 5, p.195 (frammento, vv.1.6 e 37-9); Hüffer 1869, 6, p.47; Långfors 1924, 7, p.21; Cots1985-86, 7, p.298 e 10 (Apéndice), p.319).

- letto 648 volte

## Edizioni

- letto 466 volte

## Cots

I.

Mout m'alegra douza vos per boscaje,  
can retentis sopra·l ram qui verdeia,  
e·l rossignols de son chantar chandeia  
josta sa par el bosc per plain usaje.  
Et aud lo chant de l'ausel qui tentis,  
don mi rembra douza terra e·l pais  
e·l benestar de ma domna jausia,  
don mi dei ben alegrar, s'eu sabia.

II.

Ben dei aver gran joi en mon corage,  
pois totz bons pretz en ma dompna s'autreia,  
e de beutat null'autra non enveia;  
tant la fe Deus de covinent estaje;  
car se era entre sos enemis  
non dirien qu'anc mais tan bella vis:  
sens es en lei, beutatz e cortesia;  
hom non la vei qui cent tans meill no-n dia.

### III.

En outra terra irai penre lengaje,  
si que ja mai en aquesta non seia,  
e-l lausengier, qui m'an mort per enveia,  
n'auran gran joi can me veran salvaje;  
e menerei com paubres pelegris,  
e-l desirer mi auran tost aucis,  
e se mai non, ben ai Amor servida  
e servirai tot lo jorn de ma vida.

### IV.

Va te-n, sospir, en loc de fin messatge,  
dreit a midon o totz bons pretz s'autreia,  
e digaz li que autre no m'enveia  
ni-m stau acilin vers autre seingnoratge  
can mi membra son bel oill e son vis.  
A pauc no-m muor can de lei me partis:  
partit non me-n ei ja ni me partria,  
anz es mos cors ab lei e noit e dia.

- letto 553 volte

## Traduzione

### I.

Molto mi rallegra una dolce voce nel bosco,  
che risuona sopra il ramo che verdeggia,  
e l'usignolo la sua canzone canta  
accanto alla compagna nel bosco per usanza.  
E odo il canto dell'uccello che risuona  
che mi ricorda la dolce terra e il paese  
e la perfezione della mia signora gioiosa,  
da cui mi devo ben rallegrare, se io sapessi.

### II.

Bene devo avere grande gioia nel mio cuore,  
poichè tutti i buoni pregi nella mia donna si concedono,  
e non invidia la bellezza di nessun'altra;  
tanto la fece Dio di conveniente stato;  
perchè se ora stesse tra i suoi nemici  
non direbbero che ne videro mai una tanto bella:

stanno in lei giudizio, bellezza e gentilezza;  
non la vede uomo che non dia piuttosto cento lamenti.

III.

In un'altra terra andrò a prendere linguaggio,  
si che giammai in questa non sia,  
e i lusingatori, che mi hanno ucciso per invidia,  
ne avranno grande gioia quando mi vedranno selvaggio;  
e mi sposterò come un povero pellegrino,  
e i desideri mi avranno presto ucciso  
e se non che, bene avrò servito Amore  
e lo servirò tutti i giorni della mia vita.

IV.

Vai tu, lamento, nel luogo del fine messaggio,  
dritto dalla mia signora dove si rimettono tutti i buoni pregi,  
e dille che non desidero altro  
e né sto devoto verso altre signorie  
quando mi ricordo i suoi begl'occhi e il suo viso.  
Per poco non muoio quando mi separo da lei:  
non mi separo da lei né mai mi separerò,  
anzi il mio cuore è presso di lei notte e giorno.

- letto 463 volte

## Ogan res qu'eu vis

BEdT 213,008

Testimoni: adesp. (la rubrica del n.133 è tarda) ma in gruppo V 98.

Metrica: a5 b5 a5 b5 a5 b5 c5' d5 e5 f5 e5 (Långfors 1924, 8., p.24). Canzone di 5 coblas di 11 versi.

Edizioni: Kolsen 1907; Långfors 1924, 8 (ch. douteuse), p.24; Cots1985-86, 8, p.303.

- letto 509 volte

## Edizioni

- letto 371 volte

## Cots

I.

Egan, res qu'ieu vis  
no·m det alegrier,  
ni·m plac flors de lis  
ni fruz d'aiglentier;  
ans vau mieg ausis  
de mieg desirier  
e de benvolenza,  
qu'e mala merce  
m'a tengut Amors,  
don mi ven l'esmais  
e la greus dolors.

II.

Be m'a tot aquis  
per son domengier  
Amors, qu'ie·l so fis  
et aman sobrier,  
et estau aclis  
al peyor guerrier,  
qu'ieu ai gran faillenza  
fait, car no·l sove  
dels amors plors,  
q'era m'es esglais  
zo qe·m fon douzors.

III.

S'els huils abelis  
Amors de primier,  
mas li plor el vis  
e·l douz cossirier  
son al cor assis.  
D'envejos mestier  
no·m par malsabenssa,  
qu'ieu am mais de re  
leis don fatz clamors  
e, can non pusc mais,  
dic ne deslausors.

IV.

Tant jorn ai enqis,  
per talan leugier,  
q'ieu de leis auzis  
blasm'o reproier,  
mas cil del pais  
son gen vertadier  
de sa captenenza,  
qe so q'il fa be  
l'es grazit e sors,  
et no l'es re frais  
c'a leis si'honors.

V.

D'aitan m'obezis,  
si mais non sofier,  
volgues que-l servis;  
e, si trop li gier  
lo seu gent cors lis  
d'un joi plasentier  
humil, sa valenza  
l'adouzis vas me  
l'orguill; que sabors  
m'es que tot joi lais  
ans que-m vir aillors.

- letto 414 volte

## Traduzione

I.

Egan, ciò che ho visto  
non mi ha dato allegria,  
né mi piace il fiore del giglio  
né il frutto della rosa canina;  
anzi vado mezzo ucciso  
dal mio desiderio  
e dalla benevolenza,  
che in cattiva pietà  
mi ha tenuto Amore,  
dal quale mi vengono lo sconforto  
e il grave dolore.

II.

Bene mi ha preso tutto  
per suo vassallo  
Amore, che io lo so raffinato  
e amante sobrio,  
e sono sottomesso  
al peggior guerriero,  
che io ho fatto un grande errore,  
perchè non ricorda  
le lacrime amorose,  
dunque ora mi è sofferenza  
ciò che mi fu dolcezza.

III.

I suoi occhi mi fece piacere  
Amore inizialmente,  
ma ormai il pianto del viso  
e la dolce preoccupazione

sono fissati nel cuore.

Il comportamento desideroso  
non mi sembra cosa spiacevole,  
che io amo più di ogni altra cosa  
colei di cui mi lamento  
e, poichè non posso di più,  
ne dico critiche.

IV.

Tanti giorni ho chiesto,  
per un desiderio facile,  
che qualcuno dicesse di lei  
biasimo o rimprovero,  
ma quelli del paese  
sono gente sincera  
sul suo comportamento,  
che ciò che fa bene  
le è ringraziato e apprezzato,  
e non c'è cosa falsa  
che a lei sia onore.

V.

A tal punto obbedisco,  
se di più non sopporta,  
vuole che la serva;  
e, se troppo le chiedo  
del suo elegante corpo liscio  
una gioia piacevole  
e umile, il suo valore  
addolcisca verso di me  
l'orgoglio; che mi è piacevole  
lasciare tutte le gioie  
piuttosto che rivolgermi altrove.

- letto 375 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911  
CF 80209930587 PI 02133771002

---

**Source URL:** <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/edizione-83>